

ные уровни информационного моделирования в тексте: представление объективной информации и передачу субъективных смыслов. Данные методики делают возможным выявление глубинной семантики, передающей информацию об авторе текста.

Проведенный анализ позволяет также сделать вывод о том, что информационный, междисциплинарный подход расширяет возможности историографического исследования, актуализирует возможность применения комплексных историко-лингвистических методов для работы с историографическими источниками. Комплексные методы исследования информации позволяют изучать не только зафиксированную в историческом источнике информацию, но и ее природу, механизмы возникновения и движения информации в истории и другие вопросы, связанные с пониманием сущности исторической информации. Проведенное исследование подтверждает, что «чисто историческое» исследование сегодня невозможно: даже в области нарратива историк оказывается связан с лингвистическими методами, методами текстологического анализа, без которых работа с текстовыми источниками не может быть эффективной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 338 с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Уч. пос. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
3. Батов В.И. Другому как понять тебя? М.: Знание, 1991.
4. Ивин А.А. Основания логики оценок. М., 1971.
5. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления (проблемы семантики). Новосибирск: Наука, 1986. 227 с.
6. Можаяева Г.В., Котляров А.Н. У истоков провинциальной историографии // Вестник Томского государственного педагогического университета. Вып. 3. Серия: Правоведение. История. Томск, 1997.
7. Можаяева Г.В., Мишанкина Н.А. Историко-лингвистический анализ в изучении русской историографии второй половины XVIII века // Гуманитарная информатика: Сб. статей. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. С. 97–112.
8. Руднев В. Феноменология события // Логос. 1993. № 4.
9. Севастьянова А.А. Русская провинциальная историография второй половины XVIII в. Ярославль, 1988.
10. Фрумкина Р.М. Самосознание лингвистики – вчера и завтра // Изв. АН. Сер. лит. и яз. 1999. Т. 58, № 4. С. 28–38.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ЧАТ-РОБОТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ГОВОРЕНИЯ

В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

Н.Н. Зильберман

В статье рассматривается применение чат-роботов для развития навыков говорения у студентов, изучающих русский как иностранный. Дается оценка использования программ данного типа.

USE OF TECHNOLOGIES THE CHAT-ROBOTS AT FORMATION GOVORENIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. ON the EXAMPLE of RUSSIAN AS FOREIGN INITIAL STAGE of TRAINING

N.N. Zilberman

The article observes the application of chatbots for the skill of speaking development among students studying Russian language as a foreign. The usage of this particular program type is estimated.

В наше время компьютерные технологии активно включают в образовательный процесс, в частности, в преподавание русского языка как иностранного. Создаются мультимедийные учебники, электронные пособия, электронные тесты и т.п. Такие средства существенно улучшают усвоение теоретической базы языка и развивают некоторые виды речевой деятельности, в связи с чем в области лингводидактики выдвигаются достаточно смелые предложения о замене преподавателя программным обеспечением. Возможность самостоятельного изучения языка с помощью технических средств – мечта для преподающего и изучающего иностранный язык. У первого появляется больше педагогических средств в арсенале, в некоторых случаях более эффективные, чем традиционные методы обучения языку. Огромным преимуществом для второго является возможность выстраивания собственной обучающей стратегии – не надо подстраиваться под преподавателя, под уровень других обучающихся (если курсы иностранного языка групповые) и пр. Список «плюсов», которые дают технические средства при обучении языку, можно расширить.

Цель нашей работы – указать границы возможностей, проблемы (и способы их решения) использования современных технологий в обучении иностранному языку.

Анализ существующих мультимедийных обучающих средств (электронных курсов, учебников, программ и пр.) показал, что они способны полностью сформировать *языковую компетенцию* учащихся (владение фонетикой, лексикой и грамматикой), но *речевая компетенция* – умение говорить на языке – формируется лишь частично. Развиваются такие виды речевой деятельности, как *аудирование, чтение и письмо*, но не основной вид – *говорение*^{*}.

В большинстве мультимедийных пособий для развития навыков говорения предлагается такое упражнение, как повтор речевых единиц за диктором. Можно сравнить свое произношение с записью голоса диктора. Многие ошибочно полагают, что данное упражнение действительно способно развить навыки говорения, но, по сути, оно является имитационным и совершенствует только навык произношения. Учащийся усваивает только особенности фонетической системы другого языка, но не приобретает способность создавать свое высказывание.

Говорение как вид деятельности можно развивать посредством общения с другим человеком, желательно с носителем языка. Как правило, в этой роли выступает преподаватель, задающий тему, учитывающую лексический запас учащегося, или другой учащийся, обладающий тем же запасом. При более высоком уровне владения языком можно использовать коммуникативную среду Интернет (чат, форумы, конференции, почту) для общения с носителями языка.

Формирование говорения в условиях минимального участия преподавателя или другого реального собеседника является одной из основных проблем в изучении любого языка с помощью компьютерных технологий.

Частично проблему формирования навыка говорения с помощью технических средств можно решить на начальном этапе^{**}, например, обучения русскому языку как иностранному с помощью особых программ, так называемых чат-роботов (Chatbot).

История существования чат-ботов начинается в 50-е годы XX века, когда велись активные разработки по созданию систем искусственного

^{*} Под термином «говорение» мы будем понимать способность учащегося создавать собственные коммуникативные конструкции.

^{**} Под термином «начальный этап обучения» мы понимаем владение языком первого сертификационного уровня, в соответствии с государственным стандартом владения языком.

интеллекта. Исследования проводились в нескольких направлениях: системы распознавания образов, системы, совершающие различные математические операции, создание роботов и автоматизированных системы, наконец, системы по обработке текстов естественного языка. Одним из следствий работы по созданию системы, обрабатывающей естественный язык, становится создание некоего упрощенного варианта системы искусственного интеллекта – чат-робота. В переводе с английского языка to chat – непринужденно болтать, разговаривать [1]. Robot, bot – робот. Сокращенно чат-роботы называют чат-ботами (Chatbot).

Первый чат-робот Eliza, моделирующий речевое поведение человека, был создан около 30 лет назад. Именно эта программа положила начало целому семейству программ Chatbot'ов.

По принципу работы программы чат-роботов можно разделить на два типа.

Первый и самый распространенный тип основан на введении частотных речевых высказываний и их соответствий. В программу заложены речевые шаблоны и связи между ними. Например, если написать роботу: «Здравствуйте!», он ответит: «Здравствуйте/ Добрый день/ Привет и т. д.».

Второй тип, находящийся на стадии разработки, – «Глагольный». Такие программы базируются на теоретическом положении о том, что смысловым центром речевого высказывания является глагол. Глагольная лексема на семантическом уровне организует означиваемую ситуацию. Например, глагол «бежать» в прямом значении предполагает обязательное наличие одушевленного субъекта действия (кто?) и обстоятельства места (куда?). Программа строит речевые высказывания в соответствии со связью между глаголом, объектом и его признаками

Как правило, оба типа программ самообучаемы, используют опыт коммуникации с человеком, то есть запоминают его письменную реакцию на коммуникаившую конструкцию.

Принципы, по которым работают (функционируют) обе программы, соответствуют основным теориям речевой коммуникации в лингвистике. Первый тип чат-роботов отвечает принципам, лежащим в основе теории Б. М. Гаспарова о коммуникативных фрагментах (КФ). Согласно данной теории, говорящий не выстраивает высказывание каждый раз заново, выбирая фонемы для построения словоформы, учитывая грамматическое и лексическое значения, не выстраивает синтаксические конструкции. В языковом сознании говорящего заложены КФ «целостные отрезки речи стационарных частиц его языкового опыта, которыми он оперирует при создании речевого высказывания» [2, с. 119].

Второму принципу соответствует вербоцентричная теория, в соответствии с которой центром любого высказывания является глагол.

Сейчас программы чат-боты достигли высокого уровня исполнения. Внешне диалоги с ними выглядят вполне логичными и естественными. Эти программы едва ли не самые популярные в Интернет-пространстве, чат-боты запускаются в реальные чаты, и говорящий редко может различить, ведет ли он диалог с реальным человеком или с чат-ботом. Часто присутствие чат-бота в чате не скрывается, а скорее, напротив, афишируется, создает рекламу, привлекает посетителей. Чат-бот наделяется авторами личностными качествами, имитирует определенный характер. Можно говорить о существовании такого феномена: людям интереснее создавать коммуникативное пространство с чат-ботами, чем с реальными собеседниками.

На сегодняшний день самым популярным и «высокоразвитым» чат-ботом является Элис (A.L.I.C.E. — Artificial Linguistic Internet Computer Entity, что переводится с английского как: Искусственный Лингвистический Компьютерный Интернет Организм). Робот очень простой. Его работа заключается в поиске шаблона-ответа на вводимый вопрос. Этот робот относится к первому типу.

В качестве других популярных используемых программ чат-роботов первого типа можно привести Anette – немецкоговорящий чат-робот, BRIAN – бот, имитирующий восемнадцатилетнего студента колледжа в Австралии, John Lennon Artificial Intelligence Project – бот, имитирующий личность Джона Леннона. Это такие чат-боты, как DoBot, Elbot, GuruBot и другие.

Русскоязычные чат-боты пока находятся в стадии разработки. Наиболее распространенный бот – ChatMaster. Это бот первого типа, который, возможно, решает проблему развития навыка говорения техническими средствами в преподавании русского языка как иностранного.

Конечно, чат-боты не обладают интеллектом. Это, скорее, удачная имитация речевой деятельности: бот использует поверхностные структуры языка, для него они лишены смысла, лишены референтного индекса – никак не связаны с опытом «собеседника». По сути, это «связанное пустословие».

Тем не менее чат-роботы вполне способны заменить собеседника на начальном этапе освоения русского языка. Можно выделить ряд преимуществ использования технологий чат-роботов в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе:

1. Возможность самостоятельного (без человеческого ресурса) изучения языка. Учащиеся смогут развивать навык говорения во время самостоятельных занятий.

2. Если применить технологию озвучивания каждой реплики чат-бота, то учащийся осваивает речевую деятельность в комплексе: говорение (создание речевого высказывания), письмо (введение своего речевого высказывания в программу), аудирование (прослушивание речевого высказывания чат-бота), чтение (считывание речевого высказывания чат-бота).

3. Учащиеся могут тренировать использование распространенных речевых жанров в различных стандартных коммуникативных ситуациях.

4. Использование технологии чат-ботов в учебном процессе позволит снять с преподавателя нагрузку по обрабатыванию с каждым учащимся стандартных диалогов. У преподавателя появляется время, чтобы проконтролировать всех учащихся, а на занятии провести больше творческих упражнений, чем обычных тренировочно-закрепительных.

5. Общение с чат-роботом позволяет учащемуся в дальнейшем адаптироваться к общению в чате с реальными носителями языка.

Тем не менее существует и ряд определенных недостатков в использовании таких технологий в обучении русскому языку как иностранному:

1. Учащиеся не развивают навык говорения в полном смысле. Они не произносят свои высказывания вслух (устно).

2. Разговор с чат-роботом все же не имитирует полностью стандартную коммуникативную ситуацию непосредственного общения с собеседником, когда используется навык говорения и аудирования.

3. Программа чат-бота может допускать речевые ошибки в речевой ситуации, неадекватно реагировать на высказывания.

Таким образом, можно сделать следующие выводы. На начальном этапе обучения лексический запас учащихся ограничен и включает известное, фиксированное в лингвистических минимумах исчисляемое количество единиц, которые легко можно ввести в программу. В это время происходит обучение основным речевым жанрам (приветствие, прощание, благодарность, комплимент, поздравление, извинение), а также поведению в стандартных коммуникативных ситуациях, таких как: «В больнице», «На почте», «В ресторане» и т.д. Развертывание коммуникативной ситуации предсказуемо и фиксировано. Используются в основном устойчивые высказывания. На начальном этапе обучения учащегося может возникнуть психологический языковой барьер и явление, называемое психологами «ответобязнь» при создании речевого высказывания. Как правило, «разговаривать» с компьютерным образом на первом этапе обучения языку легче, чем с реальным человеком.

Использование чат-роботов снимает ряд существенных проблем в формировании навыка говорения техническими средствами. Но применение такой технологии возможно только на начальном этапе обучения, пока лексический запас фиксирован и минимален. Чат-роботы не могут продуцировать и реагировать на языковую игру, а именно владение формами языковой игры является основным показателем освоения учащимся языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. To chat/ Англо-русский словарь / Под ред. Мюллера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://online.multitex.ru/>, свободный
2. Гаспаров Б. М. Развертывание языковой ткани / Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: «Новое литературное обозрение», 1996. 267 с.
3. All the Chatterbots BotSport [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.botspot.com/>, свободный.